

FUKUROI NEWSLETTER

2021
July



<INFORMATION・お知らせ>



Fukuroi City- Team Ireland's Host Town!

ふくろいし
袋井市はアイルランドのホストタウン!



Details

Fukuroi City will host the **Irish Olympic Team's pre-games training camp** ahead of the Tokyo 2020 Olympics. The training camp will start on **5 July 2021** and run for **about a month**. Let's support Team Ireland! NHK (the Japanese national broadcasting company) are releasing a series of videos called "Let's Support the World!" to get everyone excited for the Olympics. **Check out the video for Ireland from the QR code!**



Revised Information for Fukuroi Newsletter No.48 June 2021

ねん がつこうほうえいごばんだい とうき し いちぶていせい し
2021年6月広報英語版第48号記事一部訂正のお知らせ

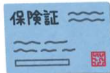
Article Title

Information Session on the Introduction of a Charge for Burnable Garbage

Details

The schedule of the information sessions (Japanese language only) at Fukuroi Nishi Community Center has been revised. ◆ Please refer to the following date:

Venue	Date	Time
Fukuroi Nishi Community Center	Thu 5 Aug → Tue 31 Aug (New)	7:00 pm~



2021 Renewal of National Health Insurance Cards

がつついたち れいわ ねん とくくみんけんこうほけんひほけんしやしょう あたら
8月1日から令和3年度国民健康保険被保険者証が新しくなります

Renewal Date

Sunday 1 August

Details

The current cream colored health insurance cards will **expire on Saturday 31 July 2021**. The new light purple colored cards will be mailed by around **mid-July**. One insurance card is issued to each insured person. Upon receiving your new card, please check your card's details. If you find any errors, please notify the **Fukuroi City Hall, National Health Insurance & Pension Section** or the **Asaba Branch Office, 1F Citizen Service Division**. ◆ If you are already covered by another health insurance, please cancel your national health insurance immediately

Contact Details

Insurance Division, National Health Insurance & Pension Section (Hoken-ka, Kokuho Nenkin-kakari)
☎ 44-3113



City Kindergartens and Certified Daycare & Early Childhood Education Centers

Open Days for Pre-Schoolers (Aged 2-3)

れいわ ねんとしりつようちえん しりつにんてい えん ようじぶ みしゅうえんじたいけんにゅうえん
令和3年度市立幼稚園・市立認定こども園（幼児部）未就園児体験入園

Time Period

June 2021 – February 2022
(see the homepage of each facility for details on when open days will take place)

Location

All city kindergartens and certified daycare & early childhood education centers within Fukuroi

Details

Come and learn about the curriculum and day-to-day life at kindergartens / certified daycare & early childhood education centers while allowing your child to experience a taste of the fun of school life!

Target

Children born between 2 April 2018 – 1 April 2019

How to Apply

Apply directly to the city kindergartens/ certified daycare & early childhood education centers.
Enrollment will be based on the area you live in, similarly to elementary school enrollment.

Contact Details

Sukoyaka - Healthy Children Division, Childcare & Early Childhood Administration Section (Sukoyaka Kodomo-ka, Kodomo Hoiku-kakari) ☎ 0538-86-5511



Special Temporary Benefit for Low-Income Child-Rearing Households

ていしょとく こそだ せたい こそだ せたいせいかつしえんとくべつきゅうふきん
低所得の子育て世帯への子育て世帯生活支援特別給付金

Details	As the effects of COVID continue to be felt, a special benefit will be paid to low-income child-rearing households (excluding single-parent households) .
Target	<p>① Households with children who will not turn older than 19 before 31 March 2022 (or 20 years old in the case of children with disabilities specified by the government),</p> <p>② Households with babies born after April 2021</p> <p>③ Households with babies due to be born by February 2022</p> <p>◆ ①－③ who meet the following requirements 1) or 2) will be qualified:</p> <p>1) Those receiving child allowance/special child-rearing allowance for 2021, those who are exempt from paying residence tax in 2021:</p> <ul style="list-style-type: none"> No need to apply – money will be transferred automatically. <p>Payment date: Thursday 29 July Amount: ¥50,000 per child</p> <p>2) Caregivers of eligible children who are exempt from resident tax for 2021 or whose income has significantly decreased:</p> <ul style="list-style-type: none"> Those who wish to receive the benefits need to apply. <p>Application period: Thursday 1 July 2021 – Monday 28 February 2022 Amount: 50,000 yen per child</p>
Contact Details	<p>Citizen's Wellbeing Division, Family Welfare Section (Shiawase Suishin-ka, Katei Fukushima-kakari) ☎ 0538-44-3184</p> <p>Asaba Branch Office, Citizen Service Division, Citizen Service Section (Shimin Sabisu-ka, Shimin Sabisu-kakari) ☎ 0538-23-9211</p>



Please Donate Unwanted Food

かてい ねむ しょくひん きそろう
家庭に眠っている食品を寄贈してください

Project Period	Monday 2 August – Tuesday 31 August
Details	<p>Due to the economic effects of COVID-19, the number of households experiencing food insecurity has increased. Fukuroi City is collecting unwanted food of good quality as part of a food drive project. The donated food will be given to the NPO "Foodbank Fuji-no-Kuni" to be distributed to families experiencing food insecurity. If possible, please donate!</p>
Accepted Items	<p>Items that meet all of the following requirements ①－⑤ will be accepted:</p> <p>① Items with "best before" dates of at least 2 months from donation</p> <p>② Items with clearly displayed "best before" dates</p> <p>③ Unopened items</p> <p>④ Undamaged items</p> <p>⑤ Preserved foods (eg canned/bottled food), instant food, seasonings, items that can be stored at room temperature</p> <p>◆ Items containing alcohol (drinks, foods etc), fresh foods, glutinous rice, salt and sugar <u>cannot</u> be accepted.</p>
Locations	<p>(1) Fukuroi City Hall, 1F Lobby</p> <p>(2) Asaba Branch Office, 1F Citizen Service Division</p> <p>(3) Heartful Plaza, 1F Fukuroi Social Welfare Council</p> <p>(4) Community Centers</p> <p>(5) Mellow Plaza</p> <p>(6) Tsukimi-no-sato Workshop Center</p> <p>(7) Sawayaka Arena</p> <p>(8) Kazami-no-oka Pool & Fitness Center</p> <p>(9) Okazaki Kaikan</p> <p>◆ Locations accepting items only during the period above:(4)-(9)</p>
Donation	Head directly to the venue on the day.
Contact Details	<p>Citizen's Wellbeing Division, Social Welfare Section (Shiawase Suishin-ka, Shakai Fukushima-kakari) ☎ 0538-44-3121</p>



Confirm Your Child-Rearing (Single-Parent etc.) Allowance Payments

じどうふようてあて ふ こ かくにん
児童扶養手当の振り込みをご確認ください

Payment Date	Friday 9 July
Details	July is a payment month for child-rearing (CR) allowance for single parents etc. Payments for the period of May 2021 – June 2021 will be transferred to the beneficiaries' designated bank accounts. The payment amount is detailed in your CR allowance notification. ◆ If you are newly eligible to receive CR allowance payments, please apply.
Contact Details	Citizen's Wellbeing Division, Family Welfare Section (Shiawase Suishin-ka, Katei Fukushima-kakari) ☎ 0538-44-3184



Request for Blood Donations

けんけつ きょうりょく
献血にご協力ください

Date	Thursday 12 August, 9:30 am – 11:15 am, 12:30 pm – 4:00 pm
Details	Blood cannot be made artificially or stored for a long period of time. Please donate your blood to save the lives of seriously ill or injured patients.
Target	Any healthy person between 16 - 69 years old that meet donation requirements.
Location	Fukuroi City Hall Parking Lot, Blood Donation Bus ◆ Head directly to the bus on the day. No need to apply
Contact Details	Citizen's Wellbeing Division, Social Welfare Section (Shiawase Suishin-ka, Shakai Fukushima-kakari) ☎ 0538-44-3121



Finding Employment/Re-Entering the Workforce Consultations

しゅうしょく さいしゅうしょくそうだんかい
就職・再就職相談会

Date & Time	9:00 am – 4:00 pm	
	Month	Day (all Tuesdays)
	July	6, 20
	August	3, 17
	September	7, 21
	Sunlife Fukuroi Workers' Welfare Center, 2F Consultation Room	
Details	Receive advice from a career counselor about career direction, writing a CV and other matters important for entering/re-entering the workforce.	
Target	All are welcome, Free of charge. Consultations (easy English available) are 40 minutes per person. ◆ Appointments required.	
Contact Details	Industrial Policy Division, Industrial Labor Relations Section (Sangyo Seisaku-ka, Sangyo Rosei-kakari) ☎ 0538-44-3136, Shizuoka Job Station Seibu ☎ 053-454-2100 (Interpreter)	

<EVENT・イベント>



Let's Learn About Guide Dogs! (For Elementary School Children)

しょうがくせいもうどうけん たいけん
小学生盲導犬ふれあい体験

Date & Time	Friday 13 August, 8:00 am – 2:00 pm
Location	Japanese Guide Dogs Association General Center (381 Hitoana, Fujinomiya, Shizuoka)
Details	Learn about the role and training process of a guide dog as well as the importance of universal design and take a tour of the facility.
Target & Limit	20 elementary school students (3 rd – 6 th grade) living/attending school within Fukuroi (in order of application)
Cost	Free of charge
How to Apply	Please submit your child's name, address, age, school grade as well as your phone number via phone or fax. Applications open: Thursday 15 July
Contact Details	Fukuroi City Social Welfare Council (Shakai Fukushima Kyokai) ☎ 0538-43-3020 ☎ 0538-43-6305



After Hours and Holiday Emergency Care Roster 15 JULY - 15 AUGUST 2021

やかん きゅうじつきゅうきゅうとうばんいひょう 令和3年7月15日～8月15日
夜間・休日救急当番医表

Date		Clinic Name	Address	Medical Practice	TEL (0538)
◆ Information for 13 July has been revised:					
7/13	TUE	Kidokoro lin	Hirooka 1463-2	Internal medicine, gastroenterology	44-2323
15	THU	Tokunaga lin	Nishidori 149-1	Internal medicine, p:ediatrics, dermatology, rehabilitation	23-2017
16	FRI	Miki Shonika lin	Izumi-cho 1-7-5	Pediatrics	43-3797
17	SAT	Seek treatment at clinics during standard treatment hours, or go to Chutoen General Medical Center			
18	SUN	Fukuroi-shi Kyujitsu Kyukan Shinryo-Shitsu	Kuno 2515-1	Internal medicine, pediatrics, surgery	84-9131
19	MON	Hiro Clinic	Kamiyamanashi 2070	Internal medicine	48-5200
20	TUE	Shiraki Naika Junkanki Clinic	Takao 259-2	Internal medicine, angiology	43-9555
21	WED	Yamana Shinryojo	Haruoka 588-1	Internal medicine, rheumatology, angiology, gastroenterology	49-1331
22	THU	Fukuroi-shi Kyujitsu Kyukan Shinryo-Shitsu	Kuno 2515-1	Internal medicine, pediatrics, surgery	84-9131
23	FRI	Fukuroi-shi Kyujitsu Kyukan Shinryo-Shitsu	Kuno 2515-1	Internal medicine, pediatrics, surgery	84-9131
24	SAT	Seek treatment at clinics during standard treatment hours, or go to Chutoen General Medical Center			
25	SUN	Fukuroi-shi Kyujitsu Kyukan Shinryo-Shitsu	Kuno 2515-1	Internal medicine, pediatrics, surgery	84-9131
26	MON	Tanaka Jyunkanki Naika Clinic	Takao 1766-1	Internal medicine, angiology	41-0810
27	TUE	Genma Naika/Kokyuki Naika Clinic	Toyosawa 1289-41	Internal medicine, pulmonology, allergology, infectious diseases	41-0055
28	WED	Aoba Kodomo Clinic	Takao 1780	Pediatrics, allergology	41-0852
29	THU	Ishizuka Shonika/Naika Clinic	Kamiyamanashi 3-14-2	Pediatrics, internal medicine	49-2099
30	FRI	Mizoguchi Family Clinic	Asaoka 45-1	Internal medicine, pediatrics	23-8300
31	SAT	Seek treatment at clinics during standard treatment hours, or go to Chutoen General Medical Center			
8/1	SUN	Fukuroi-shi Kyujitsu Kyukan Shinryo-Shitsu	Kuno 2515-1	Internal medicine, pediatrics, surgery	84-9131
2	MON	Hiro Clinic	Kamiyamanashi 2070	Internal medicine	48-5200
3	TUE	Shiraki Naika Junkanki Clinic	Takao 259-2	Internal medicine, angiology	43-9555
4	WED	Shimura Naika lin	Kuno1973-3	Internal medicine, pulmonology, pediatrics	44-1159
5	THU	Miki Shonika lin	Izumi-cho 1-7-5	Pediatrics	43-3797
6	FRI	Yamana Shinryojo	Haruoka 588-1	Internal medicine, rheumatology, angiology, gastroenterology	49-1331
7	SAT	Seek treatment at clinics during standard treatment hours, or go to Chutoen General Medical Center			
8	SUN	Fukuroi-shi Kyujitsu Kyukan Shinryo-Shitsu	Kuno 2515-1	Internal medicine, pediatrics, surgery	
9	MON	Fukuroi-shi Kyujitsu Kyukan Shinryo-Shitsu	Kuno 2515-1	Internal medicine, pediatrics, surgery	84-9131
10	TUE	Kidokoro lin	Hirooka 1463-2	Internal medicine, gastroenterology	44-2323
11	WED	Ishizuka Shonika/Naika Clinic	Kamiyamanashi 3-14-2	Pediatrics, internal medicine	49-2099
12	THU	Uesugi Naika Clinic	Kakenoue 19-2	Internal medicine, angiology	41-3000
13	FRI	Aoba Kodomo Clinic	Takao 1780	Pediatrics, allergology	41-0852
14	SAT	Seek treatment at clinics during standard treatment hours, or go to Chutoen General Medical Center			
15	SUN	Fukuroi-shi Kyujitsu Kyukan Shinryo-Shitsu	Kuno 2515-1	Internal medicine, pediatrics, surgery	84-9131

Edited & Published by

編集・発行

Fukuroi City Hall, International Affairs Division

ふくろいしやくしよ こくさいか
袋井市役所 国際課

TEL 0538-44-3158



Orientation Video for Foreign Residents – Living in Fukuroi



Please check out this video made by the city with helpful information about living in Fukuroi on **YouTube**.



Foreign Resident Consultation Desk

We provide consultations for Japanese language study, education and work etc. Available in English.

TEL (0538) 43 - 8070

Location: Fukuroi International Exchange Center (Araya 1-1-15)

ごみ減量化に向けた取組の外国人市民向け説明会

Reunião para explicação ao cidadão estrangeiro
como diminuir o peso total do lixo.

Buổi họp tóm tắt dành cho công dân người nước ngoài
trong nỗ lực giảm thiểu lượng rác thải.

有关垃圾减量化对策面向外国市民的说明会

Information session for foreign residents
about our initiatives to reduce waste

ごみ処理の有料化や、ごみ袋代の節約になるごみの出し方などの説明会をします。

★袋井市のごみ収集袋を1袋(20枚入り)をプレゼントします★

会場では、ポルトガル語・ベトナム語・中国語・英語で通訳しながら行います。

Na reunião, explicaremos sobre como é cobrado o descarte do lixo, o valor do saco de lixo, e como economizar no descarte do lixo.

★Presentaremos os participantes com um pacote de sacos de lixo com 20 sacos do descarte da cidade de Fukuroi.★

No local da reunião, traduziremos para o português, vietnamita, chinês e inglês.

Chúng tôi sẽ tổ chức một buổi họp bàn về phí xử lý rác thải và cách vứt rác để tiết kiệm được chi phí cho túi rác.

★Thành phố Fukuroi sẽ tặng bạn 1 túi đựng rác (20 chiếc)★

Tại địa điểm, chúng tôi sẽ dịch sang tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Việt Nam, tiếng Trung Quốc, tiếng Anh.
就垃圾处理收费事宜以及有利于节约垃圾袋费用的倒垃圾方式等，我们要召开说明会。

★对出席者馈赠袋井市专用垃圾袋1袋(20个)★ 开会时用葡萄牙语，越南语，中文以及英文进行同声翻译。

An information session will be held to discuss the change to paid garbage disposal and methods to reduce the use of garbage bags.

★Attendees will receive a 20-pack of Fukuroi garbage bags.★

The meeting will be interpreted into Portuguese, Vietnamese, Chinese, and English.

日本語	日時等：8月29日(日曜日) 14時00分～15時30分 場 所：袋井市教育会館(袋井市新屋1-2-1) 申込み：20人(先着順)／住所、名前、国籍、通訳の必要・不要をメールで
Português	Data e Hora: dia 29 de agosto(domingo) Das 14:00h às 15:30h. Local: Complexo Educacional de Fukuroi. (Fukuroi, Araya, 1-2-1) Inscrição: limite de 20 pessoas, (por ordem de chegada), fornecer, Nome, Endereço, Nacionalidade e se precisa de intérprete ou não, enviar dados por mail.
Tiếng Việt	Ngày và giờ : Ngày 29 tháng 8 (Chủ nhật) 14:00 giờ ~ 15:30 phút Địa điểm : Fukuroi shi kyoiku kaikan (Fukuroi shi Araya 1-2-1) Đơn đăng ký : 20 người (Ai đến trước được làm thủ tục trước)／Địa chỉ, tên, quốc tịch, cần thông dịch viên · không cần gửi email.
中 文	日期和时间：8月29日(周日) 14点~15点30分 地点：袋井市教育会館(袋井市新屋1-2-1) 报名：20人(按报名顺序)／用邮件提交地址，姓名，国籍，需不需要翻译。
English	Time: August 29 (Sunday) 2:00-3:30pm Place: Fukuroi Education Center (Fukuroi Kyoiku Kaikan) 1-2-1 Araya, Fukuroi To apply: Limited to the first 20 applicants E-mail your name, address, Nationality, and whether an interpreter is required.

申込み・問合せ／Informações . Incrições／Đăng ký・hướng dẫn／报名和咨询／Application and Inquiries

袋井市役所 ごみ減量推進課
(Fukuroi-shiyakusyo Gomi-genryou-suishin-ka)

E-mail : genryou@city.fukuroi.shizuoka.jp

申込期限は8月15日までです。
O prazo de inscrição é 15 de agosto.
Hạn nộp hồ sơ là ngày 15 tháng 8.
申请截止日期为8月15日。
The application deadline is August 15th.

ごみ処理の有料化の概要／Visão geral do valor cobrado para descarte dos lixos／

Khái quát về phí xử lý rác thải／垃圾处理收费的概要／Overview of the change to paid garbage disposal

ごみ処理にかかるお金の一部が、ごみ袋代に加わります。ごみを出す人に払ってもらうものです。ごみをたくさん出す人が、より多くのごみ処理にかかるお金を払うことになります。また、ごみを減らそうと行動するので、ごみの量が少なくなります。

袋井市では、**ごみ袋の大きさ1リットルあたり1円(30リットル袋の場合は30円)の上乗せを考えています。2022年4月から始める**予定です。※ごみ袋のデザインも変わります。

Uma parte do valor será adicionado à taxa na compra do saco de lixo. É pago por quem descarta o lixo. Logo, quem joga bastante lixo, vai pagar mais caro pelo descarte do lixo. Sendo assim, com a tentativa de reduzir o custo, a quantidade de lixo também virá a ser reduzido.

A cidade de Fukuroi, está **considerando adicionar 1 iene para cada litro de lixo descartado (30 ienes para um saco de 30 litros). Este valor está sendo previsto para abril de 2022.**

※ o Design do saco de lixo também mudará.

Một phần tiền xử lý rác thải sẽ được tính vào phí của túi rác. Người vứt rác phải trả tiền. Người vứt nhiều rác sẽ trả nhiều tiền hơn cho việc vứt rác. Ngoài ra làm như vậy sẽ giảm được lượng rác thải.

Thành phố Fukuroi **đang xem xét tăng thêm 1 yên cho mỗi lít kích thước túi rác (30 yên cho túi 30 lít) Dự định bắt đầu từ tháng 4 năm 2022.** ※Thiết kế của túi đựng rác cũng sẽ thay đổi.

垃圾处理需要的一部分费用会加算在垃圾袋上，即倒垃圾的人要负担这些费用。倒的垃圾越多，负担垃圾处理的费用也会越多。另外，如果大家采取行动来减少垃圾量的话，垃圾量就会减少。

根据垃圾袋的大小，袋井市正在计划每升追加1日元（30升的垃圾袋的话为30日元）。从2022年4月开始实施。

※垃圾袋的形状设计会改变。

A portion of the cost of garbage disposal will be added to the price of garbage bags. This will be paid by everyone who throws away garbage. Thus, those who throw away more garbage bear more of the cost. As an effect, people will make an effort to reduce waste.

In Fukuroi, **the price of garbage bags will increase by 1 yen/liter(30L trash bag = 30 yen). This is planned to take effect in April 2022.** *The garbage bag design will also change.

ごみ処理の今後の削減目標／Metas de redução para eliminação de lixo.／

Các mục tiêu giảm thiểu việc xử lý rác thải trong tương lai.／今后关于垃圾减量化的目标

／The objective to reduce waste.

次の3つの目標のために協力をお願いします。	Coopere com os três objetivos seguintes por favor.	Hãy hợp tác vì 3 mục tiêu sau:	有以下3个目标，请大家合作。	Please cooperate to achieve the following aims.
① 処理施設が排出する温室効果ガスの26%削減を目指します。	1- Reduzir os gases de efeito estufa emitido pelas estações de tratamento em 26%	①Chúng tôi đặt mục tiêu giảm 26% khí gây hiệu ứng nhà kính do các cơ sở xử lý rác thải thải ra.	① 实现处理设施的温室气体减排26%的目标。	① The reduction of greenhouse gases emitted by waste treatment facilities by 26%
② 可燃ごみ処理量の約30%削減を目指します。	2- Reduzir a quantidade de resíduos processados em cerca de 30%.	②Chúng tôi đặt mục tiêu giảm khoảng 30% lượng xử lý rác thải có thể đốt cháy.	② 实现可燃垃圾处理量削减30%的目标。	② The reduction of combustible waste by 30%
③ 市が負担するごみ処理費用を、年間3,000万円削減を目指します。	3- Reduzir o valor do descarte de lixo anual da cidade que é de 30 milhões de ienes	③Chúng tôi đặt mục tiêu giảm 30 triệu yên chi phí xử lý rác thải của thành Phố hàng năm.	③ 关于市负担的垃圾处理费用，实现市每年削减3000万日元的目标。	③ The reduction of garbage disposal costs borne by the city by 30 million yen/year